|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲛ:  Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:  ⲁⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ. | George the Melitian:  Theodore the General:  Pilopater Mercurius:  And Abba Mena of Baiat. | George the Melitian,  Theodore the General,  Pilopater Mercurius,  Abba Mena of Fayat. |  |
| Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲛ:  ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲏⲣⲙⲁ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ Ⲥⲱⲡ ϯⲃⲁⲕⲓ:  ϣⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲇⲓⲁⲛⲟⲥ. | George the Melitian:  Took a great amount of money:  And went to the city of Sor:  To King Dadianos. | George the Melitian  Took a great sum of money,  And went to the city of Sor,  To King Dadianos. |  |
| Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲁϥϫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | When he saw the idols being worshipped by the men:  He dispersed what he had to the poor:  And became a chosen martyr. | When he saw the idols  Being worshipped by the men,  He dispersed what he had to the poor,  And became a chosen martyr. |  |
| Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲉⲩⲭⲏⲧⲟⲥ:  ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ:  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ. | Thodore the General:  Went to Euchaita:  And kill the dragon:  He rescued the sons of the widow. | Thodore the General  Went to Euchaita,  And kill the dragon;  He rescued the sons of the widow. |  |
| Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ Ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ:  ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲟⲓⲥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲃⲥⲓⲗⲓⲟⲥ. | Philopater Mercurius:  Went to Persia:  He smote Julianus:  According to the word Basil. | Philopater Mercurius  Went to Persia.  He smote Julianus,  According to the word Basil. |  |
| Ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ:  ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲁ̀ ⲡⲉϥⲗⲩⲙⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. | Abba Mena of Baiat:  Was brought to the land of Egypt:  His holy relics:  Brought joy to our souls. | Abba Mena of Fayat  Was brought to the land of Egypt.  His holy relics  Brought joy to our souls. |  |
| Ⲱ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  ϫⲉ ⲁϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲧ. | Oh, the wonder that is inexpressible:  Of Abba Victor the General:  He rejected all the wealth:  Which his father gave his bride. | Oh, the inexpressible wonder  Of Abba Victor the General,  Who rejected all the wealth  That his father gave to his bride. |  |
| Ⲡⲓϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ:  ⲁⲩⲉⲣⲗⲟⲅⲭⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϧⲉⲛ ϯⲛⲟⲗⲓⲥ Ⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ. | The beloved Cladius:  The friend of Abba Victor:  Was speared in the city:  Of Antino. | The beloved Cladius,  The friend of Abba Victor:,  Was speared in the city  Of Antino. |  |
| Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ:  ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ϩⲁ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. | The saint Philotheos:  Slaughtered the calf:  That his fathers were worshipping:  Until he returned them to the True God. | Saint Philotheos  Slaughtered the calf  That his fathers were worshipping;  He returned them to the True God. |  |
| Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲍⲉⲗⲓⲁ̀:  ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧϫⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | Susenius the General:  Killed Berzeli:  He wore the unfading crown:  Of martyrdom. | General Susenius  Killed Berzeli.  He wore the unfading crown  Of martyrdom. |  |
| Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ̀:  ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀. | The saint and lord Justus:  And Apali and Theoclia:  Stood on their feat:  Before the king with great boldness. | Saint Lord Justus,  Apali, and Theoclia  Stood on before the king  With great boldness. |  |
| Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ:  ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ:  ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:  ⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ. | Diocletian, the ungodly king:  Spoke to them saying:  “Who forces you to do:  What is against your will?” | Diocletian, the ungodly king,  Spoke to them saying,  “Who forces you to do  That which is against your will?” |  |
| Ⲉⲧⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ:  ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | When he decreed their sentence:  He sent them to the land of Egypt:  They wore the unfading crown:  Of martyrdom. | He decreed their sentence,  Sending them to the land of Egypt.  They wore the unfading crown  Of martyrdom |  |
| Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ:  ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | The saints Basilidis:  Eusebius and Macarius:  Rejected the temporal:  And sought after the eternal. | Saints Basilidis,  Eusebius, and Macarius  Rejected the temporal,  And sought after the eternal. |  |
| Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ:  ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲟⲓⲧⲱⲛ:  ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. | The saint and lord Apatir:  While sleeping in his bedroom:  Our Savior appeared to him:  In the middle of the night. | Our Saviour appeared to  Saint Lord Apatir,  While sleeping in his bedroom  In the middle of the night. |  |
| Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲛ̀Ⲏⲣⲁⲏ̀ ⲧⲉⲕⲥⲱⲛⲓ:  ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲩⲣⲟⲥ. | Saying, “Arise and take Irae your sistr:  Go to the land of Egypt:  And wear the unfading crown:  Of martyrdom.” | Saying, “Arise and take your sister Iraee.  Go to the land of Egypt,  And wear the unfading crown  Of martyrdom.” |  |
| Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲛⲁϩⲣⲱⲟⲩ:  ⲁ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ:  ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲣⲁⲕⲟϯ ϣⲁ Ⲁⲧⲓⲟ̀ⲕⲓⲁ̀:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | The saint Abba Nahro:  Was lifted by Michael on his wings:  From Alexandria to Antioch:  To proclaim Christ. | Saint Abba Nahro  Was carried by Michael on his wings,  From Alexandria to Antioch,  To proclaim Christ. |  |
| Ⲡⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲁⲑⲓⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥϫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲱⲟⲩⲛ:  ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ. | The saint Statius:  While hunting animals:  Our Savior appeared to him:  On the horns of a deer. | Our Saviour appeared to  Saint Statius,  On the horns of a deer,  While he was hunting. |  |
| Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ:  ⲁⲫⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | The sign of the cross:  Being a crown on his head:  He worse the unfading crown:  Of martyrdom. | The sign of the cross  Was a crown on his head;  He worse the unfading crown  Of martyrdom. |  |
| Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲝ̀ⲣⲱⲙ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ. | Theodore Anatolius:  Was worthy of holy baptism:  In the lake of fire:  Also with his two friends. | Theodore Anatoly  Was worthy of holy Baptism,  In the lake of fire,  With his two friends. |  |
| Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ:  ⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉϥϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | Jacob of Persia:  Has all his limbs cut off:  While his mind was in heaven:  Singing with the angels. | Jacob of Persia  Had all his limbs cut off,  While his mind was in heaven,  Praising with the angels. |  |
| Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲥⲉⲛϩⲱⲟⲩⲧ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲣⲉⲙϯⲫⲣⲉ:  ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | John of Senhout:  And Isaac of Daphre:  Wore the unfading crown:  Of martyrdom. | John of Senhout  And Isaac of Daphre,  Wore the unfading crown  Of martyrdom. |  |
| Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ:  ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ:  ⲁⲩϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀Ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ. | Isidore and Sana the soldiers:  Rushed to the throne:  They received great tortures:  For the Son of the Living God. | Isidore and Sana, the soldiers  Rushed to the throne and  They received great tortures,  For the Son of the Living God. |  |
| Ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ. | Five struggling brothers:  The deacons of Christ:  Cosma and Demian:  And Anthimus nad Leontius, | Five striving brothers,  The servants of Christ:  Cosmas, Demian,  Anthimus, Leontius, |  |
| Ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲡ̀ⲣⲉⲡⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϫⲉⲗ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | And Euprepius their brother:  Being comforted by their mother:  “It is better for you to die:  Than to deny Christ.” | And Euprepius, their brother,  Were comforted by their mother,  “It is better for you to die  Than to deny Christ.” |  |
| Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄.:  Ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ:  ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ:  ⲡⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲭⲃⲁϩⲥ. | The blessing of the saints:  Was completed with you:  O Saint Julius:  The helper:  From the land of Akfahs. | The blessing of the saints  Was perfected in you,  O Saint Julius, the helper,  From the land of Akrash. |  |
| Ϫⲉ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲕⲱⲃ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ:  ϣⲁ ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲉⲁ. | Because of the sufferings you received:  With the holy martyrs:  Their blessing is doubled on you:  Until the third generation. | Because of the sufferings you received  With the holy martyrs,  Their blessing is doubled on you,  Until the third generation. |  |
| Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ϣⲉ ⲙ̀ⲃⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. | Through these sufferings:  You wore the crown of martyrdom:  With your son and your brother:  And your five hundred servants. | Through these afflictions,  You wore the crown of martyrdom,  With your son and your brother,  And your five hundred servants. |  |
| Ⲱ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ϯⲛⲁϣ̀ⲗⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ:  ⲥⲉⲟϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲉⲙⲥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ. | Oh, the multitude of the saints:  I cannot count them all:  They are abundant as wheat:  According to the word of the Scriptures. | Oh, the multitude of the saints,  I cannot count them all,  They are as abundant as wheat,  As the Scriptures say. |  |
| Ⲛⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ:  ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀. | The crowns of the martyrs:  Are not from this world:  The Savior placed them upon them:  With glory and honor. | The crowns of the martyrs  Are not from this world.  The Saviour placed them upon them,  With glory and honor. |  |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. | As was said by David:  In the book of the Psalms:  “He crowned them with:  Great honor”. | As David said  In the book of the Psalms,  “He crowned them with  Great honor.” |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲯⲣⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  O choruses of the martyrs:  Who suffered for the sake of Christ:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O choirs of the martyrs,  Who suffered for the sake of Christ,  That He may forgive us our sins. |  |